

إنها تعني ما هو « موضوعاً » Pose فيكون ماثلاً أمامي Etre pose devant
غير أنّ وَضَعَ شيء بحيث يكون ماثلاً أمامي يعني إغريقيا ، ما يمثل أمامي فيكون
« ظاهراً » .

ماذا يعني ، إذن ، « القول » ؟
إنه يعني : ما « يُوضَع » ، فيَمَثُلُ أمامي ، فيصبح « ظاهراً » . فيكون .

Dire,C'estPoser,C'est laisser être ce qui est,c'est dire le laisser apparaitre
comme ce qu'il est

وبالتالي فإنه لا يمكن فصل هذا المقطع الكلامي ونقصه بذلك :
« الموضوع الذي يمثل أمامي فيكون » عن هذا المقطع الكلامي الآخر ونقصه
بذلك « حمله على (أو إلى) الظهور » . بقي الآن أن نتولى ترجمة الكلمة الإغريقية
الواردة في المقطع الذي نحن بصددته ونقصه كلمة VOEIV الإغريقية إن كلمة
VOEIV الإغريقية لا يمكن ترجمتها بكلمة فكر Penser إن هيدجريتوصل عبر أبحاثه
إلى اقتراح وتبني كلمة « مسك » Saisir أو مقاربة « apprehender » (Vernehmen)
الألمانية . ويضيف هيدجر مبيناً أنّ هذه الكلمة تقترب معناها من كلمة « أخذ »
Prendre (فرنسية) و Nehmen (ألمانية) . فهذه الكلمة الإغريقية VO IV تعني سَجَل
Hinnehenen ولا تعني كذلك تلقي في معناها السليبي . إنها بالعكس تتضمن معنى
الإيجابية . إنها تعني المبادرة « بالأخذ » و « الشروع في شيء » (Vor-nehmen) . ثم إن
هيدجر يقترح ، معادلاً لكل ذلك ، جملة ذات مضمون عسكري تعادل الجملة
الإغريقية مثل : « المبادرة بحمل الظاهر والمتبدي إلى احتلال مكان ليقيم فيه » .

Amener ce qui apparait a stationner,lui permettre de se tenir en place
غير أنّ فعل « المسك » بالظاهر والمتبدي لا يعني القبض والسيطرة والاحكام وإنما
يعني فحسب الدفع به ليكون . فالعملية ليست تلقياً سليباً وليست سيطرة محكمة . إنها
عملية تتوسط العمليتين الأخيرتين ونعني من جهة القبض والسيطرة المحكمة ونعني من
جهة ثانية التلقي السليبي .